

GRAMATICALIZACIÓN DE PARTÍCULAS MODALES EN DOCUMENTOS ANDINOS COLONIALES¹

España Villegas Pinto
espana.villegas@romanistik.uni-freiburg.de
Universidad Albert Ludwigs- Freiburg -Alemania

...no se que abra sido motivo de que no me lo ha remitido mis papeles que por eso ey benido y por mas amenaso que ley echo no me lo ha remitido y assi ahora me hara (...) favor de imbiarmelo los papeles a buenas **nomas** con eso no Habra novedad aora pases **nomas** y de no a lo contrario se fundira toda la ciudad con esta gente de comunidad que ey traído... (Carta de Tomás Catari 1781)

El contacto del castellano con las lenguas amerindias en Bolivia se registra desde, aproximadamente, la tercera década del siglo XVI y, a partir de entonces, se inician múltiples y recíprocas influencias entre ambos sistemas lingüísticos, tanto en el nivel oral como en el escrito (Mendoza 2008). Entre las obras más representativas, que dan cuenta de esta influencia, está la crónica de Guamán Poma de Ayala donde se observa claramente el contacto quechua-castellano.

El presente trabajo pretende describir el paradigma de las **partículas modales nomás, siempre, ya, todavía y pues**, de las cuales se consignan dos usos claramente diferenciados en los manuscritos de los tiempos coloniales: los usos de la variedad general y los que adquieren distintos valores semánticos para posteriormente seguir un proceso de **gramaticalización** (Hopper/Traugott 1993). Esta transformación viene dada por influencia de las lenguas indígenas y, a través de ella, las partículas modales llegan a poseer el valor de marcador oracional al encontrarse pospuestas a toda la frase.

Estas unidades se constituyen en elementos complejos y no siempre susceptibles de una fácil clasificación, más aún si considerásemos los posibles valores del quechua que confluyen en ellos, en cuyo caso, difícilmente encontraríamos valores equivalentes en el castellano de España (Pfänder 2009). Muchos autores (Mendoza 1991, 1992, Tae Yoon Lee 1997, Calvo Perez 2000, Cerrón Palomino 2003, Pfänder 2009) actualmente estudian estos fenómenos demostrando que existe una clara influencia de la lengua indígena, aunque los mismos son examinados prescindiendo de la perspectiva histórica.

A través de nuestro estudio, se realizará un **análisis cualitativo y diacrónico** de las partículas modales en un corpus constituido por dos tipos de **documentos andinos coloniales: de carácter administrativo y de carácter privado**. Sin embargo, la naturaleza particular de estos últimos es que son inéditos y escritos o narrados por hablantes que tienen como lengua materna el quechua o el aymara², por ello, para abordar el tema haciendo énfasis en un enfoque histórico del fenómeno, será incorporado también a nuestro corpus el análisis de estas partículas en **documentos actuales** que se encuentran en situación de adstrato.

¹ Los manuscritos empleados en la investigación son inéditos.

² El quechua y aymara son las lenguas indígenas con más hablantes en Bolivia